4. Búsqueda y recopilación de material de investigación

Con el fin de establecer el corpus con los parámetros relevantes para la finalidad de la investigación (narrativa checa traducida al castellano partiendo del patrón alemán y publicada en España entre 1900-2015), hemos consultado varios recursos de información, de los cuales presentamos a continuación los más importantes:

1 Index Translationum: Bibliografía Internacional de la Traducción.[1]
2 Archivo General de la Administración (AGA).[2]
3 Biblioteca Nacional de España (BNE).[3]
4 WorldCat.[4]
5 Národní knihovna České republiky [Biblioteca Nacional de la República Checa].[5]
6 Portál české literatury-Bibliografie zahraničních vydání děl českých autorů [Portal de la literatura checa: Bibliografía de traducciones de obras checas].[6]

Aunque hemos consultado varias bases de datos disponibles, somos conscientes de que nuestra lista pueda ser incompleta. Ello se debe a que la información sobre el texto de partida muchas veces falta o no está indicada en los catálogos o bibliografías. Ringman (2008: 175, n. 13) resume esta situación así:

> Las bibliografías no son siempre de fiar en lo que se refiere a las traducciones indirectas; en la mayoría de los casos solamente repiten lo que afirma el paratexto del libro o las bibliografías anteriores. Si el paratexto no dice nada sobre el texto de partida, se recibe que la traducción es directa. En otras palabras, si el paratexto calla, por lo general, también callan a su vez las bibliografías.[7]

Uno de los mayores obstáculos a la hora de identificar una traducción mediada es el hecho de que esta información muchas veces tampoco aparece en el propio libro; en otros casos, esta falta de información se debe a la persona que elabora la base de datos, porque no copia el dato bibliográfico adecuado que está introducido en el tiraje. No obstante, como afirman Toury (1995) o Ringmar (2007), existen otros modos de comprobar claramente que se trata de una traducción indirecta:

1 Búsqueda bibliográfica en línea disponible en: http://www.unesco.org/xtrans/bsform.aspx?lg=2 [cit. 2015-29-12]
2 Los fondos del AGA se consultan en la sala de investigadores mediante el programa ANDREA, fondo 3(50), cultura: censura de libros.
3 El Catálogo General se puede consultar en: http://catalogo.bne.es/uhtbin/webcat [cit. 2015-29-12]
4 El Catálogo en línea se puede consultar en: https://www.worldcat.org [cit. 2015-29-12]
5 El Catálogo en línea se puede consultar en: http://aleph.nkp.cz/F/?func=file&file_name=find-b&local_base=nkck [cit. 2015-29-12]
6 El Catálogo se puede consultar en línea en: http://www.czechlit.cz/bibliografie/ [cit. 2015-29-12], la siguiente página web ofrece obras checas traducidas al castellano: http://www.czechlit.cz/cz/languages/spanelstina/ [cit. 2015-29-12]
7 «Die Bibliographien sind nicht immer zuverlässig, was indirekte Übersetzungen angeht; häufig wiederholen sie unkritisch, was im Paratext der Bücher – oder in älteren Bibliographien – behauptet wird und, wenn im Paratext nichts von der Vorlage gesagt wird, wird angenommen, die Übersetzung sei direkt. Das heißt, schweigt der Paratext, dann schweigen in der Regel auch die Bibliographien.» (Ringmar 2008: 175, n. 13)

> Aunque se identifique un texto como traducción —o incluso se presente como tal— es problemático establecer si es *mediada*, y aún más problemático identificar la lengua y el texto mediador. [...] En muchos casos, el único modo practicable para salir de este *impasse* es contextualizar las figuras individuales que intervienen en el acto de traducción —traductores, escritores, editores, y demás—: dónde vivían, qué tipo de educación tuvieron, qué lenguas quedan excluidas para dichas personas en esas circunstancias, qué probabilidad había de que hubieran tenido acceso a ciertos textos y *no* a otros en su entorno más inmediato, así sucesivamente. Basándonos en datos de este tipo, se marcarían provisionalmente como «traducciones mediadas» aquellos textos que con probabilidad no se podían haber traducido del original último (Toury 2004: 188, cursiva en original).

Para poder definir un corpus completo e íntegro de los datos recopilados, tenemos que delimitarlo temporal y espacialmente. La primera idea de estudiar solamente el siglo XX ha sido ampliada a lo largo de la investigación hasta el año 2015, debido a la cantidad de datos disponibles y para poder ofrecer una visión más completa del fenómeno estudiado. Desde el punto de vista relativo al contenido, nos ceñiremos a las traducciones de libros de la literatura checa. Con el término «literatura checa» nos referimos, de acuerdo con Špirk (2011: 108), a la literatura checa escrita en checo, por lo que nos vemos obligados eliminar de nuestro corpus las obras de Franz Kafka[8] (46 traducciones del alemán al español) escritas en alemán[9] o las de Milan Kundera redactadas primariamente en francés, aunque gozan de gran representación en el mercado literario español. De acuerdo con la recomendación de la UNESCO (1964), por el término «libro» entendemos «una publicación impresa no periódica que consta como mínimo de 49 páginas, sin contar las de cubierta, editada en el país y puesta a disposición del público.»[10]

Partiendo de nuestra propia exploración y de otros trabajos realizados hasta la fecha (Hermida 2007, Cuenca 2013, Cuenca & Vavroušová 2016), hacemos constar que desde el año 1900 hasta 2015 fueron traducidas al español europeo, es decir en el territorio de España (las traducciones de Hispanoamérica no se tienen en cuenta para la elaboración del corpus), en total 265 obras de la literatura checa (sin contar las reediciones, dos traducciones diferentes de la misma obra son contabilizadas como dos libros): 138 directamente del checo, 30 de la versión alemana, 26 de la inglesa, 22 de la italiana y 14 de la francesa, en 35 casos se desconoce el texto de partida (véase la lista completa de las traducciones de la literatura checa en los anexos). Registramos 125 casos de narrativa (prosa), 25 de poesía y 10 de teatro y 105 de literatura no narrativa (no ficción). Si contamos las reediciones, el número total llega a 467. La siguiente tabla ofrece la composición lingüística y de género de las obras checas traducidas al español.

8 Franz Kafka, escritor de origen judío nacido en Praga, pertenece a la llamada «literatura praguense escrita en alemán». Es cierto que en España es considerado como uno de los padres de la literatura de Praga, idea difundida por Monika Zgustová (2002) y en algunos artículos es presentado como escritor checo. Por el contrario, la traductora Helena Voldánová que reside en Argentina opina que Kafka no es representante de la literatura checa no solamente debido a su idioma, sino también debido a sus valores de aquel entonces (Nováková 2015: 28).

9 Tampoco hemos incluido en el corpus a otros escritores nacidos en Praga que escribían en alemán, p. ej. Rainer Maria Rilke (61), Max Brod (3), Franz Werfel (15), Egon Erwin Kisch (2) .

10 http://unesdoc.unesco.org/images/0011/001145/114581s.pdf#page=153 [cit. 2016-01-17]

Literatura checa traducida al español entre 1900-2015 (según el género y texto de partida)								
Género	Original / Texto de partida							
	Checo	Alemán	Inglés	Francés	Italiano	Otros	En total	Reedi-ciones
Prosa	81	20	11	7	0	6	125	309
Poesía	21	0	3	0	0	1	25	32
Drama	5	0	3	1	0	1	10	11
No ficción	31	10	9	6	22	27	105	115
En total	138	30	26	14	22	35	265	467

Tabla n.º 2: Literatura checa traducida al español entre 1900-2015 (según el género y texto de partida).

El gráfico ilustra la proporción de los textos de partida (del idioma de partida). Observamos que el checo predomina en todas las categorías (65% de prosa, 84% de poesía, 50% de drama y 30% de no ficción). En cuanto a las traducciones mediadas de prosa, prevalece como lenguaje mediador el alemán (16%), seguido de inglés (9%) y francés (6%).

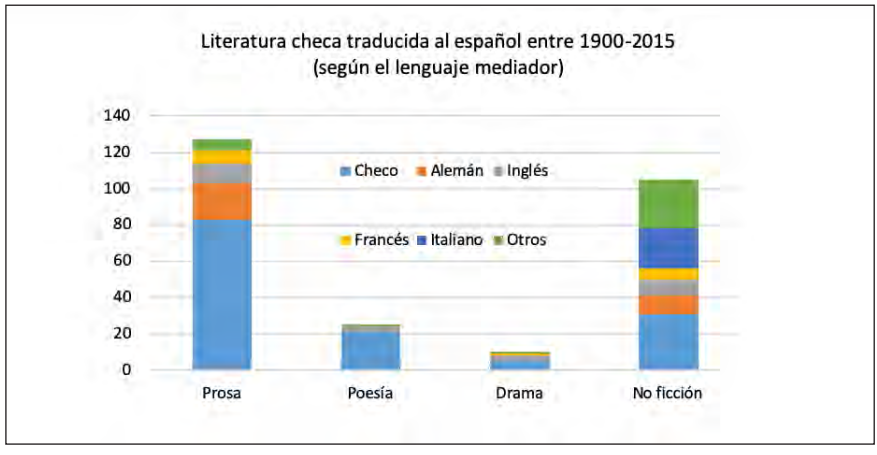

Figura n.º 4: Literatura checa traducida al español entre 1900-2015 (según el lenguaje mediador).

Es interesante observar que en el caso de las traducciones mediadas, se trata ante todo de autores checos exiliados y el idioma mediador que prevalece es la lengua del país en el que residieron o residen: de la versión alemana provienen sobre todo novelas de Ota Filip, Pavel Kohout o Jan Procházka, de la francesa las de Milan Kundera (7 obras) y de la inglesa las de Josef Škvorecký (6 obras). En cuanto al italiano, el autor más traducido es el cardenal Tomáš Špidlík (21 libros) y el lenguaje mediador está relacionado con su labor para la Iglesia Católica.

En cuanto a los autores checos más traducidos podemos citar a Tomáš Špidlík (21 obras, ninguna traducción directa, solo libros de no narrativa), Karel Čapek (16 libros: 10 novelas, 4 obras de teatro, dos libros de no ficción, sin embargo, una novela tiene tres versiones y un drama dos, así que en total son 19 traducciones:

13 directas y seis mediadas); Milan Kundera (15 libros: 13 novelas, un libro de no narrativa y una obra de teatro; si contamos las dos versiones de *La broma*, son 16 traducciones: 7 directas y 9 mediadas) y Bohumil Hrabal (13 libros, 12 novelas y un drama; 3 novelas gozan de dos versiones distintas, así que en total se trata de 16 traducciones, todas directas, menos una en la que no se conoce el texto de partida).

Los libros checos más traducidos son dos novelas de Milan Kundera, ambas publicadas en 21 reediciones: *La insoportable levedad de ser* y *La broma* seguidas de *Las aventuras del buen soldado Švejk* de Jaroslav Hašek, 17 reediciones. En lo que se refiere al *ranking* de traductores, Clara Janés tradujo 23 obras checas, 15 casos de poesía, 6 casos de narrativa y 2 de no narrativa; Fernando de Valenzuela 18 obras, 13 libros de prosa y 5 de no ficción; Monika Zgustová, 13 obras, ocho de narrativa, un drama, dos casos de poesía y dos casos de no narrativa.

En la siguiente tabla podemos ver el número de obras checas traducidas al español y publicadas en España en cada década.

Literatura checa traducida al español entre 1900-2015 (según las décadas)					
Años 1900-1909	0	Años 1940-1949	1	Años 1980-1989	57
Años 1910-1919	0	Años 1950-1959	0	Años 1990-1999	59
Años 1920-1929	9	Años 1960-1969	12	Años 2000-2009	57
Años 1930-1939	2	Años 1970-1979	31	Años 2010-2015	37

Tabla n.º 3: Literatura checa traducida al español entre 1900-2015 (según las décadas).

La categoría «Otros» (de la tabla 2) significa que no se sabe con seguridad cuál fue el texto de partida, la mayoría de los casos pertenece a la narrativa no ficción (26%). En esta categoría también encontramos cuatro casos especiales:

1 TRADUCCIÓN COMPILADA, o sea, el traductor utiliza el original checo y la versión alemana:
  1.1 Jan Patočka: *Libertad y sacrificio* (2007), traducido por Iván Ortega Rodríguez.
2 AUTOTRADUCCIÓN COMPILADA significa que la traductora parte tanto del original checo como de su propia traducción catalana:
  2.1 Jaroslav Hašek: *Las aventuras del buen soldado Švejk* (2008), traducido por Monika Zgustová.
3 TRADUCCIÓN COMPILADA DE EQUIPO quiere decir que hay dos traductores que trabajan juntos en la traducción de una obra, uno del original checo y otro de otro texto traducido:
  3.1 Jan Mukařovský: *Arte y Semiología* (1971), traducido del checo por I. P. Hloznik y del francés por Simón Marchán Fiz.
  3.2 Ivan Klíma: *El espíritu de Praga* (2010), traducido del checo por Fernando de Castro y del inglés por Dolors Udina.

En el caso del alemán[11] (el que más nos interesa), observamos que en total fueron traducidas 30 obras, de las cuales registramos 20 casos de prosa y 10 de

11 Teniendo en cuenta el papel mediador del alemán, ofrecemos como información interesante que en el caso de la literatura no narrativa checa publicada en español en Argentina no registramos ningún caso de traducciones directas del original checo; como textos de partida se utilizan otras versiones, en la mayoría de los casos la alemana (Nováková 2015: 79).

literatura no ficción, ninguna obra poética o dramática ha sido traducida a través de la versión alemana.

4.1. Corpus analizado

Después de haber finalizado la búsqueda y haber analizado los datos, hacemos constar que nuestro corpus se compone de 18 libros (en total hemos registrado 20 casos[12], pero el cuento de Karel Čapek y el de Vladimír Škutina no pueden ser incluidos en nuestro corpus porque tienen menos de 49 páginas y así no se consideran libro según la UNESCO; sin embargo, los mencionaremos) que cumplen nuestros requisitos, es decir, obras de narrativa checa traducidas al castellano a partir de la versión alemana, nos centramos solamente en la prosa, las obras de poesía, drama y no ficción las dejamos aparte.

El siguiente apartado tiene como objetivo presentar la lista de las traducciones de segunda mano (basadas en la versión alemana) de la narrativa checa vertidas al castellano y publicadas en España a lo largo del siglo XX y principios del siglo XX (entre 1900 y 2015). Asimismo, completaremos los datos bibliográficos con una breve presentación de los traductores siempre que sea posible (sin olvidar una pequeña nota sobre los autores checos[13]). Los libros están ordenados según el año de publicación.

> 1. LADA, Josef[14]. 1968. *El gato Mikesch. Historias del gato que sabía hablar.* Barcelona: Editorial Juventud. Traducción del alemán por Mariano Orta Manzano.
> Original checo: *Mikeš*, 1958 (Praha: SNDK)
> Traducción alemana: *Kater Mikesch: Geschichten vom Kater, der sprechen konnte*, 1962 (Aurau, H. R. Sauerländer), traducido del checo por Otfried Preußler

Se trata de una traducción mediada explícita, como declara el peritexto. El libro se ha publicado en tapa dura con ilustraciones del autor, sin embargo, en la portada aparece un dibujo del gato que no es de Lada. La contraportada del libro ofrece una breve información sobre Lada, destaca su creación de libros infantiles humorísticos y también explica que se hizo famoso por las ilustraciones que puso

12 El siguiente libro no forma parte de nuestro corpus, ya que, aunque a primera vista parece ser una traducción de segunda mano, en realidad no lo es; el libro se publicó primero en alemán y fue escrito en alemán por el autor checo y en 1991 fue traducido al checo. Además, tiene solamente 24 páginas, por lo cual tampoco puede pertenecer a nuestro corpus. A continuación, ofrecemos una breve información:
ČAPEK, Jindra. 1984. Un niño ha nacido. Madrid. Ediciones S.M. Traducido del alemán por Marinella Terzi.
Original alemán: *Ein Kind ist geboren*, 1984 (Zürich: Bohem Press)
Traducción checa: *Narodilo se děťátko*, 1991 (Praha: Bohem Press), traducido del alemán por Olga Krejčová
Reediciones: 1986, 1991, 1992
En cuanto a las reediciones, a partir de los años noventa, el libro incluye no solamente *Un niño ha nacido… Una Antigua leyenda de Navidad* contada e ilustrada por Jindra Čapek, sino también *La canción del pastorcillo* de Max Bollinger ilustrada por Štěpán Zavřel y *El mejor regalo* de Cornelius Wilkeshuis y Rita van Bilsen. La edición de 1991, publicada en la colección dirigida por Isabel Cano, pone como título original *Das schönste Geschenk* y dice que se trata de la traducción del alemán por Marta Ruiz Corbella. Jindřich Čapek (1953), ilustrador y gráfico, nació en České Budějovice (Bohemia del Sur). En 1969 se exilió a Suiza donde estudió en la escuela artística Kunstgewerbeschule de Zúrich y entre 1971 y 1975 en la academia *Staatliche Akademie der Bildenden Künste* en Karlsruhe y Freiburg. Empezó a centrarse en la ilustración de libros, sobre todo en los libros para niños. Colabora con las editoriales Bohem Press Zúrich, Ravensburger Buchverlag, K. Thienemann, dtv München, Verlagshaus Stuttgart (Bertelsmann) y a partir de 1989 también con las casas editoriales checas Albatros y Brio.

13 La información sobre todos los autores checos fue obtenida del *Slovník české literatury po roce 1945* [Diccionario de la literatura checa a partir del año 1945], disponible en línea: http://www.slovnikceskeliteratury.cz [cit. 2016-01-23]

14 Josef Lada (1887-1957), pintor, ilustrador, escenógrafo y escritor checo. Autor de libros para niños e ilustraciones de *Las aventuras del buen soldado Švejk* de Jaroslav Hašek.

al libro *Las aventuras del buen soldado Schwejk*. Además, el hecho de que se trata de una traducción de segunda mano es obvio por la transcripción de los nombres propios: *Mikeš, Bobeš, Pašík, Hrusice, Pepík Ševců* en checo, en alemán *Mikesch, Bobesch, Paschik, Holleschitz, Pepik Schuster* y en español *Mikesch, Bobesch, Paschik, Holleschitz, Pepik Chuster*.

Mariano Orta Manzano, traducía en los años sesenta y setenta del alemán, francés, inglés o ruso, como libros de Jules Verne, Edgar Allan Poe, Alexandre Dumas, Mark Twain, Daniel Defoe o Marie Louise Fischer. En general se trata de literatura infantil o juvenil, algunas de las obras fueron traducidas junto con Rafael Orta Manzano.

> 2. FILIP, Ota[15]. 1970. *El café de la calle del cementerio*. Esplugas de Llobregat (Barcelona): Plaza & Janés. Traducción de Martín Ezcurdia.
> Original checo: *Cesta ke hřbitovu*, 1968 (Ostrava, Profil)
> Traducción alemana: *Das Café an der Strasse zum Friedhof*, 1968 (Frankfurt am Main: S. Fischer Verlag GmbH), traducido del checo por Josefine Spitzer

La información puesta en el libro nos dice claramente que se trata de una traducción mediada, aparece la información completa tanto sobre el título de la edición alemana que sirvió como texto de partida para la traducción al castellano como sobre el original checo. El libro se publicó solamente una vez en España, en junio de 1970, en la colección *Novelistas del Día*; se puede conseguir encuadernado en tapa dura de editorial con lomo estampado o con sobrecubierta ilustrada. Este libro es la primera obra del autor que cuenta la historia de un cafetero de Ostrava desarrollada antes del estallido de la segunda guerra mundial y durante su transcurso.

Martín Ezcurdia Cipitría traducía del alemán, inglés, francés e italiano al español, como Tennessee Williams o Norbert Voss.

Todas las novelas de Ota Filip fueron vertidas del checo al alemán por Josefine Spitzer: *Das Café an der Strasse zum Friedhof* (1968, 1970, 1972, 1982), *Ein Narr für jede Stadt* (1969), *Die Himmelsfahrt des Lojzek aus Schlesisch Ostrau* (1973, 1978) y Zweikämpfe (1975).

> 3. KUNDERA, Milan. 1970. *La broma*. Esplugas de Llobregat (Barcelona): Plaza & Janés. Traducido del alemán por Luis Guzmán.
> Original checo: *Žert*, 1967 (Praha: Československý spisovatel)
> Traducción alemana: *Der Scherz*, 1968 (Wien-München-Zürich, Verlag Fritz Molden), traducido del checo por Erich Bertleff

Partiendo de la información citada vemos que estamos ante una traducción mediada. Se publicó con encuadernación en tapa dura de tela editorial y lomo estampado. Esta obra ha sido elegida como tema del estudio de caso de este libro

15 Ota Filip (1930-2018), escritor y periodista, es uno de los representantes de la literatura checa en el exilio. En los años sesenta trabajó, entre otros, como minero y obrero, más tarde para la Editorial Profil de Ostrava. En 1970 fue condenado 18 meses por la subvención de la república, en 1974 se exilió en Alemania (Múnich), donde trabajó para la editorial *Fischer Verlag*. A partir del año 1995 vive en el campo (Grafenaschau y Murnau) y escribe. Es miembro de la Academia de Ciencias y Arte de Bavaria. Por su obra fue galardonado con los siguientes premios literarios: Premio Adalbert von Chamisso (1986), Premio Andreas Gruphius (1991) y Löwenpfote, premio literario de la Ciudad de Múnich (1991). Su creación literaria es caracterizada por la relación entre el hombre (individuo) y la historia, o sea, se trata de la relación entre la historia «pequeña» y «grande».

(véase el cap. 6), puesto que es una de las novelas más importantes del autor, es su primera novela y, además, podemos comparar la traducción mediada con la directa de Fernando de Valenzuela, publicada por primera vez en 1984, es decir, tenemos a nuestra disposición «dobletes de traducción» (*cf.* Cuéllar Lázaro 2000: 21).

> 4. FILIP, Ota. 1972. *Un loco para cada ciudad*. Esplugas de Llobregat (Barcelona): Plaza & Janés. Traducción del alemán de José Manuel Pomares.
> Original checo: *Blázen ve městě*, 1970; composición tipográfica fue despedazada (Zürich: Konfrontation, 1975; Ostrava: Profil, 1991)
> Traducción alemana: *Ein Narr für jede Stadt*, 1969 (Frankfurt am Main: S. Fischer Verlag GmbH), traducido del checo por Josefine Spitzer
> Reediciones: 1976 (Esplugas de Llobregat: Plaza & Janés)

La información puesta en la primera edición del libro nos dice claramente que se trata de una traducción mediada, leemos que «el libro se ha publicado originalmente en alemán». El libro apareció en encuadernación en tapa dura de tela de editorial con lomo estampado o con sobrecubierta ilustrada. En esta segunda novela suya, Ota Filip introduce notablemente en su método artístico el elemento autobiográfico y, además, el narrador se distancia irónicamente de los personajes.

El libro se reedita en 1976, en la colección *Libros Reno* de la editorial Plaza & Janés. Pone «Primera edición: noviembre 1976», sin embargo, encontramos allí el *copyright* de Ediciones G. P. (que pertenece a la editorial Plaza & Janés) del año 1972. Se publica en tapa blanda. En cuanto a la traducción, solamente aparece «Traducción de José Manuel Pomares», sin mencionar explícitamente la versión alemana; no obstante, el dato sobre el *copyright* de la editorial alemana aparece allí.

José Manuel Pomares (1943) es traductor del inglés, tradujo novelas de Danielle Steel o Barbara Wood.

> 5. KOHOUT, Pavel[16]. 1974. *Cabeza abajo*. Barcelona: Pomaire. Traducción de Gregorio Vlastelica.
> Original checo: *Bílá kniha* o *kauze Adam Juráček, profesor tělocviku* a *kreslení na Pedagogické* škole *v K., kontra Sir Isaac Newton, profesor fyziky na univerzitě v Cambridge; podle dobových materiálů rekonstruoval* a *nejzajímavějšími dokumenty doplnil P. K.*, 1978 (Toronto: Sixty-Eight Publishers)
> Traducción alemana: *Das Weißbuch in Sachen Adam Juráček: Professor für Leibeserziehung und Zeichnen an der Pädagogischen Lehranstalt in K. kontra Sir Isaac Newton, Professor für Physik an der Universität Cambridge*, 1970 (Luzern-Frankfurt am Main: Verlag C. J. Bucher), traducido del checo por Alexandra y Gerhard Baumrucker

16 Pavel Kohout (1928) nació en Praga, es uno de los intelectuales checos más prestigiosos, escritor y dramaturgo. Durante el régimen comunista fue expulsado del partido (aunque después de la segunda guerra mundial perteneció a la generación de checos que lucharon por una sociedad socialista) y su extensa obra literaria fue prohibida en la Checoslovaquia de aquel entonces por el motivo de ser uno de los líderes de la Primavera de Praga (1968); más tarde, junto a Václav Havel fue uno de los promotores y signatarios de la Carta del 77 en la que se pedían mayores libertades para el país. Con su obra prohibida en su país natal, Kohout se estableció en Austria donde siguió trabajando tanto en narrativa como en teatro. En 1975 el gobierno austriaco le concedió el Gran Premio Estatal de Literatura Europea. Actualmente vive a caballo entre Praga y Viena.

De los datos introducidos se constata que se trata de una traducción mediada. El título se puede traducir literalmente como *El libro blanco sobre el caso de Adam Juráček: profesor de educación física y pintura en la escuela de Pedagogía en K. contra Sir Isaac Newton, profesor de Física en la Universidad de Cambridge*, en español se publicó como *Cabeza abajo*. La novela cuenta la historia de un profesor de educación física que vence la ley de la gravedad en la Checoslovaquia socialista y crea una revolución dentro de la revolución.

Las solapas resumen la historia del libro, destacan que la novela *Cabeza abajo*, naturalmente, fue prohibida en Checoslovaquia. La solapa trasera presenta brevemente al escritor checo, recordando que en los años setenta vivió en Praga bajo residencia vigilada con toda su obra literaria incluida en el índice de los libros prohibidos. La novela comienza con la introducción de Pierre Daix (de la edición francesa) fechada 18 de junio de 1972.

Gregorio Vlastelica es, ante todo, traductor del inglés, alemán y francés, tradujo al castellano novelas de Stephen King, su traducción de *Carrie* (1974) es la primera traducción de S. King al castellano, Pierre Rey, Kurt Vonnegut o de Richard Bach.

El libro salió en España solamente una vez, en 1974; sin embargo, la traducción de Gregorio Vlastelica se publicó también en 1977 en Argentina, en la editorial Javier Vergara. Nováková (2015: 53) hace constar que al comparar la versión española con la argentina observamos que se trata de la misma traducción, ya que ambas traducciones están vinculadas por el personaje del editor chileno Javier Vergara (1930-2003), el cual se mudó a Barcelona en 1972 y fundó allí la Editorial Pomaire; en 1975 volvió a Argentina, donde vivió hasta su muerte y fundó la Editorial Javier Vergara. En la portada de la traducción argentina aparece el título *Weissbuch*, no se menciona el título checo ni el original de la obra.

> 6. PROCHÁZKA, Jan[17]. 1977. *La carpa*. Madrid: Alfaguara. Traducción de Antonio Skármeta.
> Original checo: *Kapr*, 1964 (episodio de la película *Povídky o dětech* [Cuentos sobre hijos]), *David a vánoční kapr*, 2000 (Praha: Amulet)
> Traducción alemana: *Der Karpfen*, 1974 (Recklinhausen: Georg Bitter Verlag K. G.), traducido del checo por Erika Honolka
> Reediciones: 1981, 1983, 1986

La información peritextual no dice explícitamente que la traducción se realizó de la versión alemana, sin embargo, es de suponer que así fue ya que el *copyright* del original es de la traducción alemana. El libro se ha publicado en el marco de la colección *Juvenil Alfaguara* dirigida por Michi Strausfeld[18], editora alemana, de lo cual suponemos que elegía libros en alemán para sus proyectos. La traducción de la primera edición y las siguientes reediciones son idénticas, solamente el diseño de la portada ha sido modificado un poco, aunque el dibujo es el mismo. La portada

17 Jan Procházka (1929-1971) fue escritor y guionista, autor de novelas y cuentos infantiles y juveniles. Miembro del KSČ, pero por sus ideas reformistas y por ser uno de los promotores de la Primavera de Praga fue expulsado del Partido y considerado disidente fue sometido a una serie de presiones políticas en los últimos días de su vida. Cabe destacar que por su libro *Ať žije republika* (*Viva la república*, en español 1979) fue galardonado con el Premio Alemán de Literatura Juvenil.

18 Michi Strausfeld (1945, Recklinhausen) es traductora, editora, redactora y especialista en literatura. Directora de la colección de libros infantiles y juveniles de la editorial Alfaguara, Madrid, entre 1977-1999; con más de 550 títulos publicados. Responsable en la editorial Suhrkamp/Insel, Frankfurt/Main desde 1974–2008 para las literaturas latinoamericanas, española y portuguesa. «Scout» para S. Fischer Verlag. Frankfurt/Main desde julio de 2008 para crear una nueva colección de literatura en lengua castellana. Más información: http://www.michi-strausfeld.de/biografia/ [cit. 2016-01-20]

de la primera edición en alemán y en español es completamente idéntica. En la contraportada leemos una corta biografía del autor y el argumento del cuento.

Antonio Skármeta[19] es guionista y escritor chileno considerado una de las figuras claves de la literatura latinoamericana. Se hizo famoso por sus textos llevados al cine, p. ej. *Ardiente paciencia* del que se hicieron dos películas: una del mismo título (1983) y otra *El cartero de Neruda* (1994). Vivió en Estados Unidos y Alemania. En 2014 le fue otorgado el Premio Nacional de Literatura.

> 7. KOHOUT, Pavel. 1979. *La verduga*. Madrid: Ultramar. Traducción de Yolanda Salvá Yenes.
> Original checo: *Katyně*, 1978 (manuscrito), 1980 (Köln am Rhein: Index)
> Traducción alemana: *Die Henkerin*, 1978 (Luzern: Reich Verlag AG), traducido del checo por Alexandra y Gerhard Baumrucker

La información peritextual indica que se trata de una traducción mediada, aparece tanto información sobre el título de la edición alemana, como de la checa (*Katině*, sic!). La novela se considera una novela «negra» ejemplar sobre la escuela de verdugos, la cual descubre y demuestra los mecanismos del poder y es caracterizada como «la sátira más feroz contra todo tipo de totalitarismos» como se puede leer en la portada; además, forma parte de la colección *Best Seller*. Las dos solapas cuentan la trayectoria personal y literaria del autor, la contraportada explica el tema del libro y describe también su carácter experimental (rechaza la ortografía, corta las frases, los diálogos interrumpidos, los saltos en el tiempo, la jerga de los verdugos, etc.). Es de apreciar que en la contraportada aparece la siguiente mención sobre la traductora: «Los poemas y los numerosos juegos de palabras convierten la traducción de esta novela en una auténtica recreación, en la que Yolanda Salvá Yenes, ha conseguido crear la atmósfera adecuada en castellano, en una aventura literaria de primer orden».

Yolanda Salvá Yenes[20] (nacida en 1957 en Barcelona) se licenció en Filología Anglogermánica, es traductora del alemán e inglés (p. ej. Rolf Hochhuth: *Eine Liebe in Deutschland*, en español *Un amor en Alemania*, 1980, 1987; Harriet Frank: *Single*, en español *Mujeres solas*, 1982, 1988), colaboradora literaria y experta en recursos de información. En 2007 publicó *Concavovexo*, una novela corta de carácter utópico que describe un viaje imaginario por la tierra de los vientos.

> 8. PROCHÁZKA, Jan. 1979. *Viva la república: Julina, yo y el final de la guerra.* Madrid: Alfaguara. Traducción de Lola Romero.
> Original checo: *Ať žije republika. Já a Julina a konec velké války*, 1965 (Praha: SNDK)
> Traducción alemana: *Es lebe die Republik*, 1968 (Recklinhausen: Georg Bitter Verlag, K. G.), traducido del checo por Petr Vilímek.
> Reediciones: 1981, 1983, 1986, 1988 (Madrid: Ediciones Alfaguara); 1987 (Altea, Taurus, Alfaguara)

19 Para más información consultar: http://www.escritores.org/biografias/4285-skarmeta-antonio [cit. 2016-01-20]
20 Información recogida de: http://www.redescritoresespa.com/Y/yolandasalva.htm [cit. 2015-07-27]

El libro no dice explícitamente que la traducción parte de la versión alemana, solamente aparece el *copyright* de la traducción alemana. La primera edición y las reediciones en Salvat Alfaguara se publican dentro de la colección *Biblioteca Juvenil* dirigida por Michi Strausfeld, en la contraportada se resume la vida del autor y el argumento del libro, destacando que este fue galardonado con el Premio Alemán al mejor libro juvenil en 1969. En su reedición (1987) en la colección *Juvenil*, a cargo de la misma directora, aparece el mismo texto de la traducción, en la portada figura el mismo dibujo, a diferencia de las ediciones anteriores aparece también el subtítulo *Julina, yo y el final de la guerra*, la contraportada ofrece la misma información sobre el autor y el libro, solamente con pequeñas modificaciones en el diseño.

Lola Romero es traductora del alemán, ante todo de narrativa infantil y juvenil (p. ej. Carola Sixt, Ursula Wölfel, Marielis Brommud), por lo que es de suponer que las traducciones de la narrativa juvenil checa también las hizo partiendo de la versión alemana.

> 9. HAŠEK, Jaroslav. 1980. *Las aventuras del valeroso soldado Schwejk* I-II. Barcelona: Destino. Traducido del alemán por: Alfonsina Janés.
> Original checo: *Osudy dobrého vojáka Švejka*, 1921-1923 (Praha: Adolf Synek)
> Traducción alemana: *Die Abenteuer des braven Soldaten Schwejk*, 1926 (Prag: Adolf Synek), traducido del checo por Grete Reiner.
> Reediciones: 1981, 2003 (Barcelona: Ediciones Destino, Destinolibro); 1985, 1995, 2000, 2002, 2004, 2006, 2008 (Barcelona: Ediciones Destino, Áncora y Delfín); 2003, 2010, 2011 (Barcelona: Ediciones Destino, Austral)

La traducción es, evidentemente, mediada y fue llevada a cabo a partir de la versión alemana. Se publicó en dos tomos (en las otras reediciones como un solo volumen) de tapa blanda, con ilustraciones de Josef Lada y con un breve resumen de la historia y de la vida del autor en la contraportada. En 2008 apareció una nueva traducción de Monika Zgustová, así que el hecho de que tengamos a nuestra disposición dobletes de traducción y que esta novela sea considerada una de las joyas de la narrativa checa del siglo XX, nos ha motivado a elaborar un análisis más detallado sobre este libro en un estudio de caso (véase el cap. 5).

> 10. HOFMAN, Ota[21]. 1980. *Pan Tau y su historia completa, cómo se perdió y cómo volvieron a encontrarle. I. Llega Pan Tau.* Madrid: Alfaguara. Traducción de Lola Romero.
> Original checo: *Pan Tau a tisíc zázraků*, 1974 (Praha: Albatros)
> Traducción alemana: *Pan Tau: Seine ganze Geschichte, wie er verlorenging und wiedergefunden wurde*, 1974 (Recklinghausen: Georg Bitter Verlag KG), traducido del checo por Erika Honolka
> Reediciones: 1982, 1983, 1984, 1985, 1987 (Madrid: Salvat Alfaguara)

21 Ota Hofman (1928-1989) fue escritor y guionista, autor de literatura infantil y juvenil. Estudió dramaturgia y guión en la FAMU y luego trabajó en los Estudios de Cine de Barrandov de Praga. Fue uno de los fundadores del Festival de películas infantiles y juveniles de Gottwaldov (Zlín) y el Festival del cine y televisión infantil de Ostrov nad Ohří (hoy en día lleva su nombre). En la Unión de escritores checos fue presidente de la Comisión de literatura infantil y juvenil. A partir de 1988, fue presidente de la Sección checoslovaca de la Asociación internacional para el libro infantil (IBBY).

11. HOFMAN, Ota. 1981. *Pan Tau y su historia completa, cómo se perdió y cómo volvieron a encontrarle. II. Desaparece Pan Tau*. Madrid: Alfaguara. Traducción de Lola Romero[22].
Original checo: *Pan Tau a tisíc zázraků*, 1974 (Praha: Albatros)
Traducción alemana: *Pan Tau: Seine ganze Geschichte, wie er verlorenging und wiedergefunden wurde*, 1974 (Recklinghausen: Georg Bitter Verlag KG), traducido del checo por Erika Honolka

El libro se publica primero en dos tomos separados, en las siguientes ediciones como un solo volumen. Las ediciones posteriores se publican en la colección *Biblioteca Juvenil*, dirigida por Michi Strausfeld en la casa editorial Salvat Alfaguara. La contraportada presenta al autor y explica que las historias de Pan Tau se conocen sobre todo por la serie de televisión realizada en colaboración con Alemania Federal y Austria. También menciona que sus cuentos han sido traducidos a varias lenguas.

12. KOHOUT, Pavel. 1982. *El beso de Clara.* Madrid: Ultramar. Traducción: Sebastián Alemany.
Original checo: *Nápady svaté Kláry*, 1981 (Toronto: Sixty-Eight Publishers)
Traducción alemana: *Die Einfälle der heiligen Klara*, 1980 (Luzern: Reich Verlag AG), traducido del checo por Alexandra Baumrucker.
Reediciones: 1987 (Barcelona: Salvat Editores)

En las primeras páginas encontramos el título original, que es la versión alemana, por lo que estamos ante una traducción mediada. La novela salió en España dos veces. La primera edición se publicó en tapa blanda ilustrada, en la colección *Best Seller* y en la contraportada se explica el argumento de la historia de Clara y sus dotes de clarividencia. En 1987 se vuelve a publicar la traducción, esta vez en la editorial Salvat Editores de Barcelona, en la colección *Novela y ocio*, también en tapa blanda ilustrada, pero con otro dibujo. En la contraportada aparece tanto la biografía de Pavel Kohout como el resumen de la historia, modificado respecto a la primera edición, aunque contiene partes idénticas. El texto sobre la vida del autor explica que es uno de los protagonistas de la Primavera de Praga, que sus libros están prohibidos, que fue expulsado del país y le quitaron la ciudadanía, etc.

Esta novela humorística cuenta la historia de una chica joven que durante el socialismo descubre su habilidad de profetizar. Además, fue adaptada también para el cine (*Die Einfälle der heiligen Klara*, 1980, Alemania/ZDF, guión Vojtěch Jasný; *Clara Hakedosha*, 1995, Israel, guión Ori Sivan y Ari Folman).

Sebastián Alemany tradujo, entre otros, también la obra *The Theater of Protest and Paradox* de George E. Wellwarth, en español como *Teatro de protesta y paradoja: la evolución del teatro de vanguardia* (1966, 1973)[23].

22 Más tarde los dos tomos comenzaron a publicarse en un libro titulado *Pan Tau: su historia completa, cómo se perdió y cómo volvieron a encontrarle*.

23 Teniendo en cuenta el tema de censura tratado, entre otros, en el presente trabajo, mencionamos que en la segunda edición de la obra *Teatro de protesta y paradoja* de George E. Wellwarth se censuró el capítulo dedicado al teatro español.

13. PROCHÁZKA, Jan. 1983. *El viejo y las palomas*. Madrid: Alfaguara. Traducción de Anton Dieterich.
Original checo: *Směšný pán*, 1969 (guión para la película)
Traducción alemana: *Der alte Mann und die Tauben*, 1981 (Recklinghausen: Georg Bitter Verlag KG), traducido del checo por Erika Honolka
Reediciones: 1987, 1988 (Madrid: Salvat Alfaguara)

Observamos que la traducción al castellano fue llevada a cabo partiendo de la versión alemana, lo cual también podemos deducir de algunos topónimos praguenses que aparecen en alemán, p. ej. *Smichow*, *Engel*, *Strahow*, *Melichowka* (en checo: *Smíchov*, *Anděl*, *Strahov*, *Melichovka*). El nombre del traductor aparece ya en la portada del libro, junto con el nombre del autor y el título y una ilustración de color azul. El libro salió en tapa rústica en la colección *Alfaguara Nostromo*, dirigida por Michi Strausfeld. En la contraportada aparece el argumento del cuento. Las reediciones aparecen en la colección *Alfaguara Juvenil* en tapa blanda, el texto de la traducción es idéntico, la portada, de color rojo, no presenta el nombre del traductor.

Anton Dieterich (1944) es traductor del alemán, sobre todo de literatura del romanticismo, p. ej. Wilhelm Tieck, Jacob Grimm, etc. Su padre fue periodista alemán e hispanista, especialista en arte español, en concreto en El Prado.

ČAPEK, Karel[24]. 1985. *La princesa de Solimania*. Madrid: SM. Traducción del alemán de Marinella Terzi Huguet.
Original checo: *Devatero pohádek: Velká pohádka doktorská*, 1932 (Praha: Aventinum a Fr. Borový)
Traducción alemana: *Die Prinzessin von Solimanien*, 1984 (Zürich: Bohem Press)
Reediciones: 1986

Este libro no forma parte de nuestro corpus porque tiene solamente 29 páginas (por eso aparece sin número, pero creemos conveniente citarlo en la lista para que sea completa). Se trata claramente de una traducción mediada, lo cual demuestra la información bibliográfica. El dibujo de la portada es igual a la traducción alemana. En la contraportada, podemos leer breve información sobre el autor, destacando sus piezas teatrales traducidas a varios idiomas. Se menciona también al ilustrador Josef Paleček.

14. PROCHÁZKA, Jan. 1985. *Lenka*. Madrid: Alfaguara. Traducción de Javier Lacarra.
Original checo: *Divoké prázdniny*, 1967 (Praha: SNDK)
Traducción alemana: *Lenka. Ein Mädchen findet seinen Weg*, 1969 (Recklinghausen: Georg Bitter Verlag KG), traducido del checo por Petr Vilímek
Reediciones: 1988 (Barcelona: Salvat Alfaguara)

24 Karel Čapek (1890-1938) fue escritor, periodista, intelectual, dramaturgo, traductor crítico y autor de libros infantiles. Emprendió muchos viajes al extranjero para redactar luego sus libros de viaje. También acuñó la palabra *robot*. Fue elegido el primer presidente checoslovaco del PEN-CLUB. Su mujer fue la actriz Olga Scheinpfugová.

Las traducciones de las dos ediciones son idénticas, igual que las ilustraciones y la información en la contraportada: ofrece breve información sobre el autor (autor de literatura infantil y juvenil, galardonado por el Premio Alemán de Literatura Juvenil y disidente) y resume la historia de Lenka. El libro forma parte de la colección *Juvenil Alfaguara* en la primera edición, en la segunda de la colección *Biblioteca Juvenil*, en ambos casos dirigidas por Michi Strausfeld. El diseño gráfico de las (contra)portadas es distinto (de acuerdo con las respectivas colecciones, sus logos, etc.), pero solo en la forma; aparece el mismo dibujo y la misma información. Nos permitimos afirmar que se trata de una traducción mediada a causa del *copyright*. Además, en el texto aparecen apellidos en alemán como *Noltsch*, *Hudetschek*, en vez de la versión checa *Nolč*, *Hudeček*, o los nombres *Rudi*, *Toni*, en lugar de *Ruda*, *Tonda*. En checo se publicó como *Divoké prázdniny* (1967), versión adaptada del conjunto de cuatro novelas cortas titulada *Tři panny a Magdalena* (1966) [Tres muchachas y Magdalena], uno de los cuentos se titula Lenka.

Javier Lacarra es traductor del alemán, tradujo varios autores de literatura alemana juvenil (p. ej. Max Grün, Christoph Hein, Helmut Zenker, etc.).

> 15. ŘÍHA, Bohumil[25]. 1985. *Doctor Ping*. Barcelona-Madrid: Noguer. Traducción: Lola Romero.
> Original checo: *O lékaři Pingovi: dobrodružství čínského lékaře a jeho malého veselého sluhy*, 1941 (Praha-Brno: Ústřední učitelské nakladatelství a knihkupectví)
> Traducción alemana: *Doktor Ping*, 1966 (Prag: Artia), traducido del checo por Inge Lanner
> Reediciones: 1998, 2000 (Madrid: Noguer y Caralt)

Las traducciones de la primera y segunda edición son iguales, incluidas las ilustraciones, dibujos en la portada o información sobre el autor e ilustradora y el argumento de la historia. La primera edición se publicó dentro de la colección *Mundo Mágico y Cuatro Vientos* y la solapa resume la historia del doctor Ping. En la siguiente página encontraremos la biografía del autor. La segunda edición presenta el argumento y los datos sobre el escritor en la contraportada (en la primera aparece allí solo un dibujo) y repite la información sobre el autor, añadiendo la relativa a la ilustradora en las primeras páginas del libro. En las dos versiones se destaca que Bohumil Říha es Premio Anderson 1980.

25 Bohumil Říha (1907-1987) pertenece a los grandes autores de literatura checa infantil. Fue presidente de la Sociedad de Amigos del Libro para la Juventud y cuando se incorporó a la Asociación Internacional del Libro Infantil (IBBY) de la UNESCO, llegó a ser presidente de la sección checoslovaca. En 1980 fue galardonado con el Premio H. CH. Andersen por su gran labor literaria para niños y jóvenes. Entre sus obras destacan *Divoký koník Ryn* (*Ryn, caballo salvaje*, 1981) y *Honzíkova cesta* (*El viaje de Juan*, 1984) traducidas al castellano.

ŠKUTINA[26], Vladimír. 1986. *Donde vive el tiempo*. Madrid: Ediciones SM. Traducción del alemán de Miryam Delgado de Robles.
Original checo: *Kde bydlí* čas, 1985 (Zürich: Bohem Press)
Traducción alemana: *Wo die Zeit wohnt*, 1985 (Zürich: Bohem Press)

Este libro tampoco forma parte de nuestro corpus porque tiene solamente 26 páginas. El hecho de que se trate de una traducción mediada queda demostrado por la información bibliográfica. El libro se publicó en la colección *Cuentos de la torre y la estrella*. El dibujo de la portada representa a la pequeña Karin, que quiere que sus padres jueguen con ella, pero ellos nunca tienen tiempo y por eso quiere saber dónde vive el tiempo. La autora de las ilustraciones es María-José Sacré.

16. KOHOUT, Pavel. 1990. *Dónde está enterrado el perro*. Barcelona: Plaza & Janés. Traducción de Julek Fuentes.
Original checo: *Kde je zakopán pes*, 1987 (Köln: Index)
Traducción alemana: *Wo der Hund begraben liegt*, 1987 (München, Knaus), traducido del checo por Joachim Bruss

El libro se publicó en encuadernación de tapa blanda con la ilustración de la editorial, no es el mismo dibujo que aparece en el original checo y la versión alemana. Según la información bibliográfica e investigación anterior (Hermida 2007: 200), suponemos que estamos ante una traducción mediada. En varias de sus obras, Kohout intenta reflexionar sobre su papel en la vida política, cultural y social de su país. Los principios de la formación del disidente checo, sus conflictos con el poder político y policíaco y la creación de la Carta del 77 se explican en esta novela de memorias, que describe la lucha entre el individuo y el aparato totalitario en forma de apuntes diarios.

No hay información disponible sobre el traductor Julek Fuentes, solamente se sabe que tradujo esta novela.

17. NERUDA, Jan[27]. 1992. *Imágenes de la Vieja Praga*. Barcelona: Juventud. Traducción de Virginia Pérez.
Original checo: *Pražské obrázky*, 1929 (Praha: Fr. Borový)
Traducción alemana: *Bilder aus dem alten Prag*, 1957 (Berlin: Aufbau-Verlag), traducido del checo por Hans Gärtner

En la información bibliográfica no aparecen datos sobre el original checo ni el alemán. Sin embargo, analizando el título llegamos a la conclusión de que se trata de una traducción mediada (la traducción literal del original checo sería *Imágenes*

26 Vladimír Škutina (1931-1995) fue escritor, periodista, dramaturgo y autor de literatura humorística y novelas policíacas. Trabajó para la Televisión checoslovaca, preparó varios programas de cabaré y varietés. Tuvo problemas con el régimen anterior, firmó la Carta del 77 y en 1978 tuvo que abandonar el país exiliándose en Suiza, donde colaboró con varias revistas y en Zúrich con la editorial Konfrontace. En 1990 volvió a Praga.

27 Jan Neruda (1834-1891) fue poeta, periodista, cuentista y novelista checo, uno de los principales representantes del realismo crítico checo y miembro del movimiento literario llamado Escuela de Mayo. Su obra más destacada se titula *Povídky malostranské* (1878, en español *Cuentos de (la) Malá Strana*, 1922, 2006, 2016), un libro compuesto de trece relatos costumbristas sobre la pequeña burguesía praguense ambientados en el, por aquel entonces, tranquilo barrio de Malá Strana de Praga donde Neruda pasó toda su vida. En cuanto al desarrollo de las formas periodísticas, hay que destacar sus folletines (del francés *feuilleton*), estudios cortos de carácter social. Entre sus obras poéticas destacan *Hřbitovní kvítí* (1858) [Flores del cementerio] y *Písně kosmické* (1878) [Canciones espaciales].

praguenses, la versión española equivale al título alemán). Al analizar el texto, encontramos expresiones en alemán, por ejemplo *Josefstadt*, *Am Graben*, *tschamara*, en checo sería *Josefov*, *Na Příkopech*, *čamara*. Además, Hermida (2007: 200) presenta esta traducción como mediada de la versión alemana. El libro pertenece a la colección *Narrativa Breve*, se publicó solamente una vez. En cuanto a los peritextos, en la contraportada se nos ofrece, una breve presentación del libro (describe la vida de los pobres), de su estilo y sus protagonistas. En la primera solapa aparece una breve biografía del autor costumbrista y su obra, diciendo que «Neruda es una de las figuras más veneradas del renacimiento cultural de su país». Además, el libro contiene un prólogo escrito por Roberto Mansberger Amorós, ex catedrático extraordinario de la Universidad de Varsovia, a quien la editorial le encargó preparar una pequeña presentación para ambos volúmenes[28] (*Escenas y arabescos* y *Las imágenes de la vieja Praga*).

Virginia Pérez figura en los bancos de datos que hemos consultado como traductora solamente en el caso de estos dos libros de Neruda, en el *Index Translationum* aparece Virginia Pérez Moreno como traductora del alemán de manuales informáticos.

> 18. NERUDA, Jan. 1992. *Escenas y arabescos.* Barcelona: Juventud. Traducción de Virginia Pérez.
> Original checo: *Arabesky*, 1864 (Praha: Slovanské kněhkupectví J. Nováka a J. R. Vilímka)
> Traducción alemana: *Bilder aus dem alten Prag*, 1957 (Berlin: Aufbau-Verlag), traducido del checo por Hans Gärtner

El título del texto de partida es idéntico al primer tomo, ya que la versión alemana contiene también la serie de cuentos titulada *Arabescos*, que describe a los personajes populares, incluso clandestinos, del barrio de Malá Strana centrándose en su descripción psíquica. Como explica la contraportada, es «el segundo volumen de cuentos del extraordinario narrador checo Jan Neruda». Además, el texto describe la técnica narrativa del autor, menciona el último cuento *Leyendas de Praga* y destaca el valor artístico de la obra. Otra vez encontramos en el texto topónimos alemanes (como *Kleinseite* en vez de *Malá Strana*), lo cual comprueba que se trata de una traducción de segunda mano.

A modo de conclusión, hemos podido observar que en el caso de ocho libros se dice explícitamente que se trata de una traducción mediada basada en la versión alemana. En el resto de los libros consultados, no se especifica el texto de partida o se afirma que fue el original checo. Por eso hemos empleado el siguiente método para comprobar si se trata de una traducción mediada:

1 Estudiamos el material paratextual (datos bibliográficos, el *copyright*, título, prólogo, etc.) y nos documentamos sobre el traductor (otras traducciones realizadas, de qué idiomas suele traducir, etc.).

28 http://www.radio.cz/es/rubrica/hola/la-republica-checa-me-sugiere-romanticismo-y-caballerosidad [cit. 2016-01-19]

2 Llevamos a cabo un análisis microtextual, confrontando partes del original con el supuesto texto de partida y con la respectiva traducción, centrándonos en el título, en los nombres propios, en los topónimos (*cf.* Cuéllar Lázaro 2000: 106s.), etc.

Vemos que las novelas de los autores exiliados en Alemania, Austria o Suiza se publicaron primero en alemán (traducción llevada a cabo del manuscrito checo) y más tarde se publicó el original checo: Filip Ota: *Un loco para cada ciudad* (en alemán 1965, en checo 1975, en español 1972), Pavel Kohout: *Cabeza abajo* (en alemán 1970, en checo 1978, en español 1974), Pavel Kohout: *La verduga* (en alemán 1978, en checo 1980, en español 1979), Pavel Kohout: *El beso de Clara* (en alemán 1980, en checo 1981, en español 1982); algunas obras se publicaron simultáneamente: Vladimír Škutina: *Dónde vive el tiempo* (en alemán y en checo 1985, en español 1986), Pavel Kohout: *Dónde está enterrado el perro* (en alemán y en checo 1987, en español 1990).

De especial interés es también la literatura infantil y juvenil representada en nuestro corpus por Ota Hofman, Josef Lada, Jan Procházka y Bohumil Říha (en total registramos nueve libros, o sea, la mitad del corpus entero, sin contar el cuento de Karel Čapek y Vladimír Škutina, que han sido excluidos del corpus). La mayoría de los libros de literatura infantil fue publicada en la editorial Alfaguara, dentro de un proyecto dirigido por Michi Strasfeld. La editora explica que ha publicado literatura checa infantil por la siguiente razón: «Siempre intento encontrar textos de varios países europeos para poder presentar un abanico heterogéneo, ya que tengo un alma europea. Es cierto que no es nada fácil, sobre todo en España donde no hay mucho interés por la antigua Europa del Este y ante todo casi no existen traductores de esos idiomas»[29] (Strausfeld 2016). También corrobora nuestra hipótesis, puesto que añade que varios libros se han traducido del alemán (*ib.*).

4.2. Apuntes sobre las traducciones censuradas

Uno de los fenómenos comunes en los sistemas socio-culturales checo y español a lo largo del siglo XX fue la existencia de una censura institucionalizada, cuya apariencia, pervivencia y abolición han tenido un impacto decisivo en las letras (Cuenca 2013: 7), incluso en la literatura traducida. El Archivo General de la Administración (AGA) en Alcalá de Henares es de un aprecio inestimable por las siguientes razones: (1) demuestra los valores del período estudiado y (2) sirve como fuente de información de la actividad editorial de aquella época. La actividad traductora y sus productos están vinculados con el polisistema cultural meta (el español en este caso), en el que culmina el proceso del trasvase con la recepción y concretización del original. Nuestro objetivo es investigar cómo la censura condicionaba la misma producción literaria (traductora en nuestro caso), tanto temáticamente como estilísticamente.

29 «[…] ich versuche immer, Texte aus allen Ländern Europas zu finden, ein breites Spektrum vorzustellen, bin eine überzeugte Europäerin. Was nicht einfach ist, vor allem nicht in Spanien, wo es kein großes Interesse an ex-Osteuropa gibt und vor allem kaum Übersetzer aus diesen Sprachen.» (Strausfeld 2016)

Para poder encontrar en el AGA el material deseado, vinculado con la censura de libros, los investigadores utilizan los siguientes instrumentos de descripción (idd)[30]:

> (03)024.000 Ministerio de Información y Turismo / Dirección General de Propaganda
> *Ministerio de Información y Turismo. Censura de libros*
> Fechas 1947/1947
> Tipo de idd Fichero
>
> (03)042.000 Ministerio de Información y Turismo / Dirección General de Cultura Popular
> *Ministerio de Información y Turismo. Expedientes de Censura de Libros*
> Fechas 1938/1977
> Tipo de idd Fichero
>
> (03)050.000 Ministerio de Gobernación / Secretaría General del Movimiento / Ministerio de Información y Turismo / Ministerio de Cultura
> *Inventario de los expedientes de censura literaria*
> Fechas 1936/1983
> Tipo de idd Base de datos

En nuestro caso, los expedientes de censura proceden del último fondo mencionado, o sea, (3) 050.000, inventario de los expedientes de censura literaria. Los expedientes suelen tener la siguiente designación: p. ej. 1444-70 (el primer número indica el sobre en el que se puede encontrar el expediente; el segundo se refiere al año en el que fue redactado el informe, o sea, 1970) y llevan las siguientes signaturas, p. ej. 66/05356 (el número de cinco dígitos corresponde a la caja en la que se depositan los expedientes de censura y el primer número indica en qué parte del archivo se encuentra la caja en cuestión, dado que el AGA dispone de tres depósitos: número 21 con los expedientes más antiguos y los números 66 y 73 con los expedientes más recientes).

En el periodo de la censura oficial (1939-1983), sesenta obras checas (prosa, poesía, drama y no ficción) fueron traducidas directamente y publicadas en España (*cf*. Cuenca 2013: 102-118), en concreto, 20 traducciones de narrativa de segunda mano basadas en la versión alemana, de las cuales solamente 18 cumplen los requisitos para que sean incluidas en nuestro corpus. En cuanto al estudio de la censura, analizaremos solamente los siguientes trece libros que se publicaron durante 1939 y 1983: Lada (1968), Filip (1970, 1972), Kohout (1974, 1979, 1982), Kundera (1970), Procházka (1977, 1979, 1983), Hašek (1980) y Hofman (1980, 1981). Estas novelas estaban en el punto de mira de la censura oficial no solamente por ser publicadas entre los años sesenta y ochenta, sino porque, lo cual es quizás más significativo, el contenido de sus obras resultaba peligroso para el lector español ya que atacaba al dogma, a la moral y contenía pasajes eróticos, etc. En el AGA se encuentran depositados treinta y tres expedientes de censura sobre la narrativa

30 http://www.mecd.gob.es/cultura-mecd/dms/mecd/cultura-mecd/areas-cultura/archivos/mc/archivos/aga/fondos-documentales/instrumentos-de-referencia/Instrumentos_de_Referencia_del_Archivo.pdf [cit. 2016-01-19]

checa[31], aunque para la finalidad del presente trabajo solamente diecisiete[32] expedientes de censura son de importancia, ya que analizan y evalúan obras checas traducidas partiendo de la versión alemana. Los expedientes de censura relacionados con las novelas de Hašek y Kundera serán analizados en los estudios de caso (véase el cap. 5, y el cap. 6).

El AGA nos ha facilitado tres expedientes de censura con la siguiente designación: 1444-70, 9046-71 y 13436-76 que llevan las siguientes signaturas: 66/05356, 73/01185 y 73/05808. El primer expediente 1444-70 analiza la novela *El café de la calle del cementerio* (1970), el sobre contiene la traducción española escrita a máquina y una solicitud (febrero de 1970) por parte de la editorial Plaza & Janés pidiendo la aprobación de la publicación de esta novela. Es sorprendente que la traducción ponga el nombre de Josefine Spitzer que es la traductora del checo al alemán, y no el nombre del traductor al castellano (Martín Ezcurdia). Sin embargo, el informe opina que es aconsejable hacer tachaduras en las páginas 40, 154, 435, 461 y 564, puesto que se trata de contenido erótico y sexual; por ello estas frases aparecen tachadas en rojo en el manuscrito de la traducción:

> Quince años tenía yo cuando disfruté de ella en el maldito canapé; ~~cuando toqué sus pechos, se tendió cuan larga era, ella no tenía aún dieciséis años, noté cómo sus pezones se atiesaban bajo el sostén, luego acaricié sus nalgas, y ella apretó las dos ovaladas mitades, de forma que se pusieron duras como melones, pero no estaban frías, sino más bien calientes~~, tenía las manos bastante ásperas […]
>
> […] por el éxito de la pirueta, ~~o porque Stefka, al esparrancar las piernas, le salieron un poco los blandos pelitos de los estrechos shorts~~. Los hombres […] ~~¿Por aquel par de pelitos?~~
>
> […] posé mis ojos ~~en sus pezones, claramente marcados bajo el vestido~~.
>
> ~~Uno de ellos murmuró: «¡Chúpame el culo!»~~
>
> […] esperanza y lúbricas promesas, ~~descubrió su sexo, sacando su miembro de entre los pliegos de su capote militar. Luego~~ se puso […][33]

La editorial recibe, entonces, la resolución sobre su solicitud con la recomendación de modificar la traducción. Una vez realizadas las tachaduras, la editorial vuelve a solicitar la publicación de la novela. Asimismo, en el sobre encontramos las galeradas de las páginas 18, 72, 204, 216 y 263 sin las frases que acabamos de exponer, de tal manera que tenemos dos versiones del texto meta. Al fin, la novela fue autorizada para publicarse una vez eliminadas por la editorial las frases no deseadas.

31 La recepción de la narrativa checa traducida directamente al castellano a lo largo del siglo XX es analizada en la tesis doctoral de Miguel Cuenca titulada *Influencia del polisistema cultural español en la traducción de la literatura checa durante la segunda mitad del s.* XX (2013) que se centra en el impacto de la censura oficial en la novela *La guerra de las salamandras* escrita por Karel Čapek.
32 Por otro lado, este número comprueba que la producción literaria de las literaturas minoritarias suele ser traducida indirectamente, en general por falta de traductores que dominen el idioma del original.
33 Expediente de censura AGA (3)50 66/05356.

El expediente 9046-71 se centra en la novela *Un loco para cada ciudad* (1972). La editorial solicita la aprobación de su publicación y añade también la traducción escrita a máquina de José M. Pomares. El expediente contiene tres informes de censor que proponen hacer tachaduras en las páginas 5, 6, 7, 92, 93 y 233 (marcadas en rojo en la traducción). Al final, como vemos en las galeradas, solo se hizo un cambio en la página 233: «Ilonka es una especie de Virgen de Czenstochau. Lo que ocurre es que ~~tampoco ella es pura~~. Ha cometido todos los maravillosos pecados que sólo puede cometer una mujer.»[34] La traducción fue aprobada el 30 de mayo de 1972. Además, en el expediente podemos leer dos nombres de lectores (censores): Fernando Fernandes-Monzón Altolaguirre (2 de octubre de 1971) y Domingo Casanova Trujillo (29 de septiembre de 1971).

El expediente 13436-76 anuncia que la novela *Un loco para cada ciudad* (1976) ya había sido evaluada antes: antecedente 9046-71. Este expediente, redactado después de la muerte de Franco, consta que habían sido «cumplidos los requisitos del Depósito previo a la difusión, exigido por al artículo 12 de la vigente Ley de Prensa e Imprenta.»[35]

El expediente 1197-75, relativamente sucinto igual que el que acabamos de comentar, halla que la novela *Cabeza abajo* de Pavel Kohout cumple todos los requisitos necesarios del Depósito previo a la difusión; además, la editorial adjunta también seis ejemplares para el Depósito. La solicitud fue presentada por la editorial Pomaire y en el informe aparece el nombre del censor número 16, Goméz Nisa, el cual primero resume el tema del libro y termina con lo siguiente:

> Narración de un humor cáustico, a manera de tratado de una nueva resistencia en Eslovaquia socialista, donde el logro del profesor, debe ser inmediatamente sometido. El texto recoge una acusación humorística contra el régimen checo sometido y a las autoridades que obedecen dictados más altos. Esta obra está prohibida en la patria del autor. Nada que señalar. Puede ACEPTARSE el depósito.[36]

Otro expediente 879-80 relacionado con el autor checo Pavel Kohout solamente hace constar que «no procede adoptar las previsiones del artículo 64 de la ley de prensa e Imprenta» y «requisitos formales completos» [37], por lo que la novela *La verduga* (1979) se puede publicar en la Editorial Ultramar en la colección *Best Seller*.

Cabe destacar que los expedientes de censura de la literatura infantil o juvenil están marcados por una línea verde en el margen izquierdo de la página. Tres libros para niños de Jan Procházka fueron trasladados al castellano durante la dictadura[38]: *La carpa* (1977), *Viva la república* (1979) *y El viejo y las palomas* (1983). El expediente de censura 14682-77 no tiene objeciones sobre la historia del cuento *La carpa* en sí misma y la autoriza para ser publicada. No obstante, advierte que «por el contrario, se anuncia la próxima publicación de la obra del mismo autor: *Viva la república*, que tal vez pudiera merecer reservas, a juzgar por el título»[39].

34 Expediente de censura AGA (3)50 73/01185.
35 Expediente de censura AGA (3)50 73/05808.
36 Expediente de censura AGA (3)50 73/04622.
37 Expediente de censura AGA (3)50 73/07143.
38 En 1985 se publica otro de sus libros para niños titulado *Lenka*.
39 Expediente de censura AGA (3)50 73/06422.

Otros expedientes 5942-79, 10385-81 (la segunda edición de *La Carpa*) y 1782-83 indican que la publicación de los libros de Procházka por la editorial Alfaguara fue aprobada y que cumple los requisitos para el Depósito previo a la difusión.

El 27 de noviembre de 1980 (expediente 12230-80) y el 29 de abril de 1981 (expediente 4399-81), Carmen Aragonés Domarco, representante de la editorial Juvenil Alfaguara, presentó una solicitud para que fuera aprobada la publicación de los siguientes libros: *Llega Pan Tau* (1980) y *Desaparece Pan Tau* (1981), lo cual sí que se efectúa de acuerdo con el artículo 12 de la vigente ley de prensa.

Un caso especial para su estudio es el expediente 3066-69 que analiza la traducción alemana del libro *Tanzstunden für Erwachsene und Fortgeschrittene* (1965) escrito por Bohumil Hrabal[40]. El lector redacta el siguiente informe:

> [...] tratando con poco respeto incluso temas sagrados (Jesucristo, la Sma Virgen, la Trinidad) e instituciones. Aparecen en diversas ocasiones algunos jefes militares que no quedan en buen lugar.
>
> Por otro lado lo estimamos que si bien no existe tesis alguna ni se tratan temas que rocen la política, convendría conocer la traducción al castellano para especificar en ella las tachaduras a introducir, considerándosela por lo demás la obra como AUTORIZABLE.[41]

Este podría haber sido otro ejemplo más de la traducción de segunda mano de la literatura checa basada en la versión alemana, pero la traducción al castellano no llegó a publicarse nunca.

Para terminar, cabe destacar que observamos que las obras analizadas y evaluadas con más detalle por parte del aparato censorio fueron aquellas publicadas en los años setenta, sobre todo novelas con pasajes eróticos. La literatura infantil solía publicarse sin problemas o modificaciones. Los expedientes de las novelas publicadas en los ochenta ya no contienen el informe del censor (evaluación de la obra), solamente existen trámites, ya que las editoriales tenían la obligación de depositar algunos ejemplares.

40 Bohumil Hrabal (1914-1997) fue un destacado y muy particular novelista checo que se convirtió en el autor checo más traducido a lo largo del siglo XX. En su obra destaca, ante todo, el elemento autobiográfico, su estilo de escribir se caracteriza por la perspicacia en la observación costumbrista y un talento narrativo novedoso y lírico con rasgos de poetismo y surrealismo. Muchas de sus novelas fueron llevadas al cine, destacan las que rodó el director de cine checo Jiří Menzel: *Ostře sledované vlaky* (*Trenes rigurosamente vigilados*) (1966) que en 1967 ganó el Oscar a la mejor película de habla no inglesa, *Skřivánci na niti* (*Alondras en el alambre*) (1969), *Postřižiny* (*Tijeretazos*) (1980), *Slavnosti sněženek* (*La fiesta de las campanillas verdes*) (1983) y *Obsluhoval jsem anglického krále* (*Yo serví al rey de Inglaterra*) (2006). La obra *Taneční hodiny pro starší a pokročilé* (*Clases de baile para adultos y expertos*) (1964), un texto experimental que está escrito en una sola frase no acabada que termina con tres puntos suspensivos. Se trata de un monólogo de un viejo zapatero sobre la vida y «las damas guapas».

41 Expediente de censura AGA (3)50 66/02825.